

对国际商务英语教学的三点思辨

林添湖

摘 要: 本文从几个不同的角度对国际商务英语及其教学作一番思辨。作者就以下 3 个问题发表了自己的看法:(1) 多角度地界定国际商务英语;(2) 国际商务英语学习者群体的成份;(3) 国际商务英语教学的主要特点和规律。

关键词: 国际商务英语;界定;教学对象;教学特点;教学规律

中图分类号:H 313 **文献标识码:**A **文章编号:**1006-1894(2004)01-0057-05

国际商务英语,作为当前专用英语最重要的一个分支,已经越来越引起外语教育界的关注。商务英语教学,作为人类语言教学这棵大树的一个分支,近二三十年来,一直是国内外英语教育界探讨、研究的一个重要课题。本文拟就以下 3 个问题,谈谈一己之见,以就教于业内专家、学者及广大的商务英语教师同仁:(1) 如何多角度地界定“国际商务英语”? (2) 国际商务英语的学习者群体是由哪几类人员构成的? (3) 国际商务英语教学的主要特点与规律是什么?

—

在上个世纪 90 年代末及本世纪初的几届全国国际商务英语研讨会上,不少专家、学者对如何界定国际商务英语发表了很好的意见。笔者也曾作过尝试,给国际商务英语下过这样的定义:“商务英语是英语的一种重要的功能变体,是专用英语的一个分支;它并不是一种特别语言,而只是英语在商务活动中的应用;它是一种工作语言,一种交际能力的体现形式;它既具有各别商务活动的专业性,又与社会大众所使用的普通英语息息相通。”这个定义虽然在一定程度上反映了国际商务英语的一些侧面,但还并没能多角度地揭示商务英语的本质与功能。近一两年来,笔者继续思考和探讨了这些问题,认为可以进一步从以下几个不同的角度去界定国际商务英语。

其实,早在 1987 年, Tom Hutchinson & Alan Waters 在其 *English for Specific Purposes* 一书中对专门用途英语做定义性解释时,指出:“专用英语必须被视为一种态度和看法,而不能被视为一种创造或发挥。专用英语不是一种特别的语言或方法,也不构成一种特别的教学材料。如果理解得当的话,专用英语应该是语言学习的一种态度和看法,这种态度和看法是基于学习者的需求而择定的。”他们接着进一步指出:“专用英语是语言教学的一种态度和看法,从这种态度和看法出发,所有的教学内容和教学方法都是基于学习者的学习动机而择

定的。”

这里,他们虽然是在给专用英语下定义,但因为国际商务英语是专用英语的一个分支,而且现在已取代科技英语的地位,发展成了专用英语的一个最重要的、发展最快的分支,所以,上述两位作者看问题的视角——即认为专用英语并非“一种特别的语言或方法”,而是“一种语言教学的态度和看法”——也适用于给国际商务英语下定义。众所周知,任何一种语言都有许多不同的种类。一个具有某些共同的非语言特征的说话群体所说的话基本相似,最普通的一个特征就是地区特征:住在同一地区的人往往说话相似;但是这种联系可能不是地域性的,而是社会性的或职业性的;还有,有时一种语言的次类,似乎并不取决于使用的人,而取决于使用场合,即“语域”。国际商务英语,说到底,就是英语在国际商务场合运用的一种次类;换句话说,国际商务英语就是国际商务人员彼此之间在交际、交易过程中对英语的使用与理解。因此,我们可以对国际商务英语做出如下第一侧面的定义:国际商务英语应被看作是在特定的语言环境中(主要是在国际商务环境中)如何处理英语语言问题的态度和看法,而不能被视为是(对该语言的)一种创造或发挥。

Tony Dudley - Evans 和 Maggie Jo St John 在他们合著的 *Developments in English for Specific Purposes —— A multi - disciplinary approach* 一书中指出:“大部分以英语为媒介的商务沟通是在非以英语为母语的商人之间进行的,他们所用的是国际英语,而不是诸如英国和澳大利亚等国家以英语为母语的商人们所操的英语。”

这两位学者试图告诉我们:(1) 在国际商务环境中,非以英语为母语的商务人员所使用的英语是一种国际性的语言,即国际商务英语;(2) 这种国际性语言是不同于诸如美国、英国、澳大利亚等以英语为母语国家的人们所说的所谓“地道英语”的;(3) 非以英语为母语的商务人员之所以要用国际商务英语这一国际性语言来处理公司内部、公司之间以及国际性大公司中的事务,正是因为这些公司的员工来自不同的国家、不同的地区和不同的民族,他们之间无法用各自的母语进行商务沟通。操商务英语这种“国际性语言”的商务人员,尽管可能因受各自母语的影响而在使用商务英语进行沟通时带着“南腔北调”,但他们彼此间的这种沟通,要比他们与以英语为母语的商人之间的沟通来得容易。非以英语为母语的商务人员所追求的是有效的交际,而并不要求自己说一口像以英语为母语的商务人员所说的那种漂亮的“地道英语”。这是问题的一个方面。

另一方面,以英语为母语的商务人员为了在世界范围内有效地与非以英语为母语的商务人员开展国际商务活动,就必须努力提高与他们交际、沟通的水平和效果。因此,前者有必要放下所谓“地道英语”的架子,“屈尊”地去了解、熟悉后者所使用的、与所谓“地道英语”有所区别的国际商务英语。

综合这两方面的论述,从这个角度出发,我们可以对国际商务英语做出如下的第二侧面的定义:国际商务英语是一种国际性语言,有别于以英语为母语的人们之间所用的(美国英语、英国英语或澳大利亚英语等)所谓的“地道英语”。在国际商务环境中,无论是非以英语为母语者还是以英语为母语者,都选择放弃各自的母语,而使用国际商务英语这一国际上通用的交际媒介,去开展国际商务活动。

如前所述,国际商务英语自从在上个世纪后半叶应运而生以来,很快就风靡全球。它在专用英语中的地位,目前已取代了科技英语,成为专用英语中最重要、最活跃、发展最快的一个分支。在教学上,国际商务英语的课程设置一般可分为“一般商务英语课程”和“专用商务

英语课程”这两个教学阶段。前者一般是为没有国际商务工作经验的在校生以及刚涉足国际商务工作的学习者设置的课程;而后者则是为已有国际商务工作经验的学习者设置的课程;前者的教学内容覆盖了英语的系统语法,并且特别注重英语的动词时态、英语条件句以及英语情态动词的用法等;而后的教学内容则是经过精心剪裁过的,可能只集中在一两个语言点(某个语法要点或某个语言技巧)和具体的商务交际事件或场合上。专用商务英语课程教学内容的背景和载体文章主要取材于学习者自己所学的商务专业范围。

据此,从这个角度出发,我们可以对国际商务英语做出如下第三侧面的定义:作为目前专用英语中最重要、最活跃、发展最快的分支的国际商务英语,其实只是一个总称,它的教学可以下分为“一般商务英语课程”和“专用商务英语课程”这两大类既互相分离、又互相衔接的教学阶段,以分别满足没有国际商务工作经验的在校生和刚涉足国际商务活动的学习者以及已有国际商务工作经验的学习者的学习目的和动机。

需求分析是开展专用外语教学的基础性工作,对专用外语教学的成败起着十分重要的作用,对专用英语的教学来说更是如此。国际商务英语的学习者有着很明确的学习目的和动机,因此,在对他们开展商务英语教学之前,务必要先进行需求分析,以便了解:(1) 这些学习者是抱着什么样的目的和态度前来学习商务英语的,要达到什么样的学习效果——以便教学时有的放矢,因材施教;(2) 他们在这些学习活动中的个人能力如何、原有的语言基础已经达到什么程度——以便教学中因人而异,因材施教。

如果不搞需求分析、或对需求分析采取走过场的马虎态度,就匆匆忙忙地对一群人开办商务英语班、开设商务英语课,那就会导致商务英语教学上的盲目性——特别是对尚无工作经验的在校生和刚涉足国际商务工作的学习者而言,就可能与学习者的学习目的和动机相悖,无法与学习者原有的实际水平和程度接轨,就难以达到预期的教学效果。换句话说,开展商务英语教学前的需求分析,旨在确认对语言知识的一般需求和具体需求,以及了解学习者需要掌握何等程度的基础英语和专业英语的交际技能。

一般说来,为语言教学所做的需求分析可分3步走:(1) 对目标语的需求信息列表分析,以便一目了然;(2) 用面试或问卷的形式,了解置身于不同的企业文化氛围中的商务英语学习者对开展以英语为媒介的商务沟通有何不同的看法;(3) 用问卷的方式,了解学习者所偏好的学习方式。

这又是一个给国际商务英语下定义的新角度,以此为出发点,我们可以对国际商务英语做出如下第四侧面的定义:国际商务英语是一种必须“因材施教”和“因材施教”的专用英语分支,尤其是对没有工作经验的在校生和刚涉足国际商务工作的学习者而言;成功的商务英语教学有赖于事先(即开展实质性教学活动之前)对学习者的需求做实事求是的分析。

从以上4个不同的侧面去审视国际商务英语,使我们对国际商务英语有一个比较全面的认识,并对其性质和功能也有了一个比较客观的了解。

二

在过去的研讨中,我们已经注意到了国际商务英语的两类学习者,即经贸类专业院校的在校生和有工作经验的学习者(包括公司的员工及其各个层次的经理们)。这只是从学习者对国际商务工作涉足的深浅程度不同而区分的两类学习者。

换个角度,从学习者不同的母语背景来看,在国际商务领域中开展的以英语为媒介的商务沟通活动,大多是在非以英语为母语者之间进行的,世界各地学习国际商务英语的主要就是他们。如前所述,正是这些非以英语为母语的各国、各民族的商务人员在“南腔北调”地使用着国际商务英语这种“国际性语言”,进行交际、沟通,开展国际商务活动。而以英语为母语的英、美、澳等国从事国际商务的人员,为了更好地与非以英语为母语的商务人员沟通,成功地与他们开展国际商务活动,也要熟悉、了解国际商务活动中通用的英语,即国际商务英语与他们的母语——所谓的“地道英语”——之间的差异,以便在与他们开展国际商务活动时,“屈尊”地放弃所谓的“地道英语”,而使用国际商务英语,这也是一种学习。所以,这些以英语为母语的商务人员,也是国际商务英语的学习者。当然,他们这种学习与非以英语为母语的商务人员对国际商务英语的学习是不同的:前者只要学会把他们的母语——英语转而用到国际商务语境中来就可以了,而后者则既要把英语作为外语或第二语言来学习,又要学会把习得的英语知识和技能转而用到国际商务活动中来。

国际商务英语除了有以上两大类学习者,还另有一类学习者,即那些原来长期从事普通英语教学、后来因工作需要转而改行从事国际商务英语教学的英语教师们。他们作为合格的普通英语教师,本身就具有较丰富的英语语言知识和较高的英语听、说、读、写、译的能力和经历。这些都是改行从事国际商务英语教学的先决条件。但光有这些先决条件还不够,还必须潜下心来,先当学生,学好国际商务英语,研究其特点,探讨其教学规律,选择特殊的教学手段和方法;同时了解他们教学对象的特殊要求,熟悉他们教学对象所主修的国际商务专业或所从事的国际商务工作等。所以,从这个角度上看,这些改行从事国际商务英语教学的原普通英语教师们也构成了一类商务英语的学习者,即为了当“先生”而先当“学生”的学习者。

综上所述,国际商务英语的学习者群体主要由以下几类人员构成:(1)从他们对国际商务工作涉足的深浅程度来看,可分为具有工作经验的在职学员和没有工作经验的在校生这两大类。(2)从学习者不同的母语背景来区分,则有非以英语为母语的学习者和以英语为母语的学习者:其中的前者是把英语作为外语或第二语言来学习的,在商务交际活动中所使用的是国际上通用的英语——国际商务英语;而其中的后者也要学习、了解、熟悉国际商务英语,分清国际商务英语与他们的母语——所谓“地道英语”之间的异同点,特别是它们之间的差异,以便能自如地用国际商务英语与前者沟通,开展国际商务活动。(3)第3类学习者则是那些为了改行当好国际商务英语教师而先当学生的原来从事普通英语教学的英语教师们。

三

教学的实践使我们意识到:要取得国际商务英语教学的最佳效果,就必须了解商务英语教学的特点、研究商务英语教学的规律,以便根据其特点、遵循其规律去开展商务英语教学。

1. 商务英语教学上的两大特点 大专院校中的国际商务英语教学,相对于大、中、小学中的基础英语教学而言,是有其自身的特点的。在诸多特点中,最突出的有如下两大方面:

第一,国际商务英语的学习者既不是乳臭未干的小学娃娃,也不是涉世未深的中学生,而是有一定学历、阅历和工作经历的成年人。所以,国际商务英语教学,说到底,是一种成人教育。这就是商务英语教学的最大特点之一。这个特点就决定了商务英语教学必须“注重个性”——注重成人学习者的个性;教学内容和教学方式必须“注重实用化”,即根据成年人

继续教育和终身教育的需要,分析他们的需求,以便科学地制定教学计划、确定教学内容、编写教学材料和选择教学方法。

第二,成年人学习者,不论是脱产学习的大专院校的在校生,还是不脱产的在职学员,都有着非常明确的学习动机和目标,特别是在职学员。他们特别注意学习时间和精力的合理安排,特别讲究投入和产出、成本和效益的统一。所以,对他们开设的商务英语课程、对他们实施的商务英语教学、以及针对他们所采取的教学方法,都要努力做到“针对性强、讲究时效、降低成本、提高效益”,即必须富有“现实感”。这就要求教师在教学的过程中要高度机动灵活,而学生在学习的过程中对自己的学习内容和学习方法要有充分的自主选择权。

在国际商务英语教学过程中,只要牢记上述的两大特点,并在实际教学的各个环节上遵循商务英语教学的规律、采取适合成年人的教学方法和手段,就可能取得最佳的教学效果。

2. 商务英语的教学规律 从宏观上说,国际商务英语以及商务英语学科是在当前世界经济一体化、全球信息化和文化多元化的新时代下应运而生的,所以带着明显的时代烙印,即“改革”与“创新”;改革传统的、不再适应新时代要求的教育观念(包括传统的课程观、教师观、学生观和教学观等),从而创立与时俱进的、新的教育观念。所以,国际商务英语教学要适应时代的要求,始终贯穿“改革”与“创新”的精神。这就是商务英语教学的外部规律。

而从商务英语教学本身来说,因为它是在成年人(教师)与成年人(学习者)之间进行的,这就要求“教”与“学”双方应在人格平等、互相尊重、取长补短、协商合作的氛围中开展教学活动。要认可教师是“教”的主体,同时也要认可学生是“学”的主体;要改变传统教学中的那种师生关系紧张甚至对立的局面,而营造一个宽松、民主、和谐、合作的教学氛围;师生之间、学生之间应沿着两条双向互动的轨道并行前进。这就是国际商务英语教学的内部规律。

如前所述,国际商务英语教学,说到底,是一种成人教育。成年人,作为个体,在其发展过程中,基于各自的学历、阅历和工作经历,对各种事物都有自己的想法和看法,对所学习的内容也一样,无须再像娃娃那样经历一个所谓的“启蒙阶段”。所以,商务英语的教学过程应是“以教师为指导”、“以学生为主体”、“以学习为中心”的、师生之间和学生之间双向互动的过程。在这个过程中,教师要充分发挥“教”的主体作用,并充分调动学习者“学”的主体作用,鼓励学习者的创新思维和参与教学全过程的积极性,让学习者充分释放他们已有的知识和技能来为学习新知识、掌握新技能服务,充分发挥学习者提出问题、讨论问题、解决问题的积极性和创造性,争取“教”的最佳效果;而学习者则要在教师的组织、鼓励、指导和帮助下,积极参与、大胆实践、勇于创新,争取“学”的最佳效果。

(作者单位:厦门大学)

参考文献:

- [1] Mark Ellis & Christine Johnson, 1994, *Teaching Business English* [M]. Oxford University Press.
- [2] Tom Hutchinson & Alan Waters. 1987. *English for Specific Purposes—A learning-centred approach* (M). Cambridge: Cambridge University Press.
- [3] Tony Dudley-Evans & Maggie Jo St John. 1998. *Developments in English for Specific Purposes—A multi-disciplinary approach*. (M). Cambridge: Cambridge University Press.
- [4] 林添湖. 试论商务英语学科的发展[J]. 厦门大学学报, 2001, (4).
- [5] 林添湖. “改弦易辙”, 乐在其中——漫谈从 TEFL 到 BE 的成功转变[J]. 莆田高等专科学校学报, 1999, (1).
- [6] 吕环良. 外语课程与教学论[M]. 杭州: 浙江教育出版社, 2003.
- [7] 张燕镜. 教育学新编[M]. 北京: 首都师范大学出版社, 1996.